



¿Qué dice? Cómo leer la escritura antigua

Brandon Lee Baird, AG®

FamilySearch
brandonlee.baird@familysearch.org

La habilidad de leer manuscrito de español abre la puerta a un mundo de registros para usted. También le dará la buena oportunidad de servir a otros en indexar los registros. En esta clase aprenderá los orígenes del idioma español; cómo identificar letras, variaciones de deletreo, nombres, y abreviaturas comunes. Estas habilidades le ayudarán reconocer más rápido los tipos de registros y extraer la información importante.

ORÍGENES DEL IDIOMA ESPAÑOL

Después del mandarino e inglés, español es el tercer idioma más hablado en el mundo.

- Tiene su origen en la península ibérica
- Influido por el latín
- Influencia árabe empieza en el siglo VIII
- Castellano empezó a dominar en el siglo XIII

ALFABETO ESPAÑOL

Letras intercambiadas:

- i – y
- b – v – u
- j – g – x
- c – z – s – ss – ç – x

Ejemplos de palabras con letras intercambiadas

- Ysabel – Isabel – Isavel
- habia – havia
- mujer – mujer – muxer
- licencia – lizencia

Para más información véase la página del Wiki de Investigación de FamilySearch llamada "Paleografía."

VARIACIONES DE DELETERO

Por las letras intercambiadas puede encontrar palabras deletreado mal. Algunos ejemplos son:

- Enero – Henero
- Cayetano – Calletano
- Veinte – Beinte

Nombres

Nombres más usados

- José
- María
- Juan

Abreviaciones de nombres más usados

- Antonio – Antº
- Francisco – Fco o Franco
- Juana – Jª
- Magdalena – Magda
- María – Mª

TIPOS DE REGISTROS

FORMATOS

Formato de párrafo

- Fecha, lugar, y nombre del oficial o sacerdote
- Información sobre el compareciente (registro civil)
- Información sobre el tipo del evento
- Nombres de otras personas que puede encontrar en registros:
 - Padres (nacimientos/bautismos, matrimonios, defunciones/sepulturas)
 - Esposo (matrimonios, defunciones/sepulturas)
 - Abuelos (nacimientos/bautismos)
 - Testigos
 - Padrinos (bautismos)
 - Herederos (defunciones/sepulturas)

Formularios

- No muy común
- Más usados en el siglo XIX

¿NECESITA MÁS AYUDA?

- Capacitación de manuscrita encontrada en el sitio de internet: script.bry.edu
- Para más información véase el artículo en el Wiki de Investigación llamado “Paleografía”
- Clases de YouTube, hechos por Leandro Soria. Llamados “Cómo leer la escritura antigua-Parte #”. Hay cinco partes.
- Un manual de referencia de leer español. Incluye ejercicios que puede hacer para ayudarle mejorar su habilidad de leer documentos.

Nota del margen:

Achimeque (Lugar de nacimiento)
Juan Nepº
(Nepomuceno) Adame
(nombre del hijo)

1. Tepetongo (Lugar)
2. á veinticinco de mayo de mil ochocientos ochentaiuno
3. bautizé
4. un niño nacido á las cuatro de la mañana del dia dieziseis de este mes en Achimeque

362

Achimeque ¹ En el bautisterio de Tepetongo a veinticinco de mayo de mil ochocientos ochentaiuno: Yo el Cura Gautero ²
Juan Nepº ³ Yo de mi hijo legítimo de Florencio Adame y Antonia Robles y ⁴ cuyo nacido a las cuatro ⁶
Adame ⁵ bautizé solemnemente ⁷ un niño ⁸ nacido a las cuatro ⁹ de la mañana del dia dieziseis de este mes en Achimeque
y le llame Juan Nepomuceno ⁶ hijo legítimo de Florencio Adame y Antonia Robles y cuyos ⁷ abuelos paternos ⁸ son: Juan Pablo Adame y Refugio Gonzales ⁹ los maternos: Jose Maria Robles y Carmen Lopez y padrinos: Jose Maria Robles y Maria Gonzales a quienes advertí lo necesario.

Gautero

Bautismo de Juan Nepomuceno Adame, Mexico Registros parroquiales, Zacatecas, Tepetongo, San Juan Bautista, Bautismos 1871-1881, Imagen 781 (Online: Intellectual Reserve, Inc., 2011), <<http://familysearch.org>>, accessed November 2011.

5. le llamé Juan Nepomuceno
6. hijo legítimo de Florencio Adame y Antonia Robles
7. abuelos paternos son: Juan Pablo Adame y Refugio Gonzales
8. los maternos Jose Maria Robles y Carmen Lopez
9. padrinos José Maria Robles y Maria Gonzales